ОТЗЫВ

рецензента о магистерской диссертации Тропарева Алексея Владимировича «Типы английских переводческих соответствий русской безэквивалентной лексики в произведениях А.П. Чехова»

Магистерское исследование А.В. Тропарева посвящено актуальной проблеме, затрагивающей несколько смежных областей: переводоведения, контрастивной лингвистики, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии и многих других – изучается особый разряд лексики, т.н. безэквивалентной (БЭЛ). Диссертация состоит из двух глав, введения и заключения – общим объемом 92 страницы. Список литературы включает 50 наименований, из них 5 на английском и немецком языках, а также отдельным списком указываются словари (10 наименований). Исследование проводилось на материале пьес А.П. Чехова, откуда методом сплошной выборки использовано 300 лексем указанного разряда. Цели и задачи, сформулированные во введении, последовательно решаются в ходе исследования. Работа А.В. Тропарева носит актуальный характер, показывает теоретическую начитанность автора, хорошее владение научно-исследовательским аппаратом, отличается доказательностью анализа выбранных примеров и грамотным научным стилем изложения.

В первой главе дается краткий обзор выбранных автором научных источников, имеющих отношение к данной теме и способствующих определению методики анализа, которая последовательно применяется во второй исследовательской главе. Здесь следует отметить способности автора к анализу и сопоставлению различных теоретических подходов и определений, в частности, к терминологическому многообразию, сопровождающему понятие БЭЛ, и к различным принципам классификации, среди которых А.В. Тропарев выбирает тематический принцип и в дальнейшем придерживается его в исследовании. В главе также затрагиваются вопросы сопоставления таких единиц в разных языках и наиболее употребительные способы их передачи при переводе с русского на английский.

Вторая глава представляют собственное исследование диссертанта, в котором на основе тематического принципа рассматриваются четыре категории БЭЛ: именная, глагольная, адъективная и фразеологическая. А.В. Тропарев обстоятельно рассматривает выбранные примеры по различным тематическим группам, установленным, по-видимому, на основе собранного корпуса лексем. Анализ примеров проводится в сопоставительно-контрастивном плане с учетом словарных дефиниций, а также художественно-стилистических функций различных лексем в произведениях А.П. Чехова. Автор не только определяет способ перевода, но и анализирует характер и степень расхождения между русским оригиналом и английским соответствием. А.В. Тропарев отмечает характерные для разных переводчиков предпочтения в выборе способов перевода, а также наличие или отсутствие примечаний или пояснений к чужеродным формам лексем в английском контексте. В этой главе диссертант проявляет тонкое языковое чутье, умение работать с художественным текстом, грамотное использование словарных дефиниций и самостоятельность оценок и выводов.

В целом магистерская диссертация написана ясно, убедительно и содержит ряд продуктивных наблюдений и выводов по выбранной теме, которые могут быть использованы на занятиях по лексикологии, переводу и сопоставительной лингвистике, особенно с учетом новой волны интереса к проблемам взаимодействия языков и культур, вызвавшей, в частности, тенденцию к пересмотру самого понятия эквивалентности в переводе, в том числе, по отношению к природе и особенностям т.н. безэквивалентной лексики.

Несколько замечаний в порядке дискуссии.

1. По введению. В перечисленных методах исследования (с. 4) не указаны сопоставительно-переводоведческие методики определения степени достоверности и характер расхождения между исходными БЭЛ и их переводными вариантами. Между тем такие методики разработаны и позволяют избежать произвольно-индивидуального толкования примеров, где автор иногда сбивается с аналитического на оценочный принцип описания.
2. По первой главе. Не могу согласиться с тем, что отличие БЭЛ от терминов заключается в том, что «термины имеют полное языковое покрытие в языке перевода», то есть являются единицами, «переводимыми эквивалентами» (с. 23). Известно, что любая специфическая (научная или практическая) область, не освоенная или слабо освоенная в чужой культуре, или какие-либо новые направления в первую очередь сталкиваются именно с отсутствием таких «эквивалентов», что, по существу, приравнивает исходные термины к БЭЛ, причем такое положение может сохраняться довольно длительное время. Что такое «заурядный термин»? (с. 23) БЭЛ в любом тексте, от научного или публицистического до художественного, в той или иной мере всегда сохраняет «местный и временной колорит». С этой точки зрения, не факт, что реалии – это «явление, связанное с художественной литературой».
3. Обзор терминов и определений БЭЛ опирается в основном на труды ученых 50-80 гг, в то время как за последнее десятилетие эти проблемы рассматривались в целом ряде монографий, диссертаций, статей и словарей, в том числе англоязычных и двуязычных, которые остались вне предпочтений диссертанта, что несколько ограничивает возможности исследования (ср. публикации И.Э. Клюканова, С.Г. Тер-Минасовой, В.В. Кабакчи, И.В. Приваловой, P. Newmark, J.-J. Lecercle, D. Katan, E. Andrews, L. Venuti и др.). Англоязычные авторы используют, в частности, два устойчивых варианта для обозначения лексики такого рода: local terms и cultural terms – и разграничивают две стратегии перевода, ethnographic translation (orientated at TL) и literary translation (orientated at SL).
4. На с.33 – 37 описываются «основные способы передачи реалий»? но примеры как раз не из художественных, а из публицистических (в основном, политической тематики) текстов, где речь вообще не идет о передаче художественных функций БЭЛ или хотя бы о коннотативной составляющей. Наверное, более уместно было бы обратиться к художественным текстам, коль скоро предметом исследования служат реалии в пьесах Чехова.
5. По второй главе. На с. 57 в качестве реалии приводится слово «калоши» и утверждается, что «при отсутствии в английском языке денотата, а, следовательно, и особого наименования» используется транскрипция (?!) *galoshes*, и при этом отсутствие комментариев «усложняет понимание как всего текста, так и русского быта в целом». «Калоши» в этом примере приравниваются к слову «квас» и становятся реалией исключительно русского быта. Однако заглянув в словарь OED, мы находим там вполне английские лексемы *galoshes, galoushes, rubbers, overshoes*, пришедшие в словарь и, видимо, в английский быт еще во времена ME. Следовательно, русское слово никак не может считаться реалией (БЭЛ), поскольку является общеевропейским видом обуви и в русском языке, как всякое заимствованное слово, прошло длительную фонетическую обработку (ср. аналогичный пример с формой «шкап» вместо «шкаф» на с. 58).

Приведенные замечания являются частными и не затрагивают основных положений диссертации А.В. Тропарева. Работа в целом очень интересна, содержит много глубоких комментариев к переводческим соответствиям, последовательно и убедительно применяет выбранные диссертантом теоретические положения на примере переводов БЭЛ в пьесах А.П. Чехова.

Магистерская диссертация А.В. Тропарева заслуживает положительной оценки.

2.06.2013

Д.ф.н., профессор Т.А. Казакова